



Englische Titelbezeichnungen

Input, Empfehlungen zur
Umsetzung und Fragerunde

Hannah Schrieverhoff, SBFI



Ausgangslage

Wann	Was	Wer
11.02.2015	Table Ronde «Englische Titelbezeichnungen»	Verbundpartner; SBFI
16.06.2015	Informationsveranstaltung	Verbundpartner
17.06.-31.07.2015	Konsultation	Verbundpartner; SBFI
29.10.2015	Präsentation Ergebnisse Konsultation & Schlussfolgerungen des SBFI	EBBK
→	Verabschiedung (Art. 38 Abs. 1 BBV)	SBFI
→	Umsetzung	Verbundpartner; SBFI



Lösung englische Titel (I)

Titel

Berufsbezeichnung + Reglementierung / Zertifizierung (BGB & HBB)	
~	[Berufsbezeichnung]
Registered/ Licensed	[Berufsbezeichnung]
Certified	[Berufsbezeichnung]

+

Abschlussbezeichnungen höhere Berufsbildung				
	Abstufung	Staatl. Anerkennung	Abschluss	Bildungs- stufe
Diplom HF	Advanced	Federal	Diploma	of Higher Education
HFP	Advanced			
BP	~			

&

Information im Diplomzusatz bzw. Zeugniserläuterung und in Beschreibungen Bildungssystem (BGB & HBB)

Bildungstyp	Differenzierte Bildungsstufe
Vocational Education and Training (VET)	Niveau NQR Berufsbildung / EQR;
Professional Education	ISCED-Stufe



Lösung englische Titel (II)

	Abschluss	Titel Deutsch	Titel Französisch	Titel Englisch neu
Höhere Berufsbildung	Diplom HF	Dipl. [xy] HF	[xy] diplômé/diplômée ES	College of Higher Education { Registered/Licensed } [xy] , Certified Advanced Federal Diploma of Higher Education
	Eidg. Diplom	Dipl. [xy] [xy] mit eidg. Diplom [xy] -meister/-in	[xy] diplômé/diplômée [xy] avec diplôme fédéral Maître [xy]	(~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , Advanced Federal Diploma of Higher Education
	Eidg. Fachausweis	[xy] mit eidg. Fachausweis	[xy] avec brevet fédéral	(~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , Federal Diploma of Higher Education
Berufliche Grundbildung	EFZ	[xy] EFZ	[xy] CFC	(~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , Federal Diploma of Vocational Education and Training
	EBA	[xy] EBA	[xy] AFP	(~ / Registered /Lic. / Certified) [xy] , Federal Certificate of Vocational Education and Training



Rechtliche Grundlagen

- Regelung der **geschützten** Titel BGB und HBB in den **Landessprachen** (Art. 2 Abs. 1 Buchstabe d BBG, Art. 36 BBG)
 - BGB : Bildungsverordnung, Erlass SBFJ
 - Eidgenössische Prüfungen: Prüfungsordnung, Genehmigung SBFJ
 - Bildungsgänge HF: MiVo-HF & RLP, Erlass bzw. Genehmigung SBFJ
- **Art. 38 Abs. 1 BBV:** Das SBFJ führt ein Verzeichnis der geschützten Titel in den Landessprachen und kann zusätzlich **englische Titel** benennen, wenn diese international eindeutig sind.
 - **vom SBFJ benannte englische Übersetzungen** der geschützten Titel in den Landessprachen



Umsetzung

- Einführung im Rahmen des **NQR Berufsbildung**
- **Höhere Berufsbildung:**
 - Anpassung der Prüfungsordnungen eidg. Prüfungen
 - Anpassung der Rahmenlehrpläne HF
- Bereits angepasste Bezeichnungen einsehbar im **«Verzeichnis der englischen Titelbezeichnungen»**

→ Sämtliche Informationen online unter

<http://www.sbfi.admin.ch/hbb/02477/02543/02836/index.html?lang=de>



Umsetzung eidgenössische Prüfungen

- «**Kleine Anpassung**» der Prüfungsordnungen durch Trägerschaften
- **Anleitung** beschreibt das Vorgehen
- Das SBFi stellt **Textvorlagen** zur Verfügung
- Das SBFi unterstützt die Trägerschaften bei Bedarf und nimmt eine **sprachliche Qualitätssicherung** vor
- Bei der **Erarbeitung einer neuen Prüfungsordnung** oder einer **Revision** werden die Anpassung der englischen Titelbezeichnung in den Prozess integriert (s. Leitfaden)



Prozessablauf «kleine Anpassung»

Phase	Schritte	Verantwortung	Geschätzter Zeitbedarf
Vorabklärungen	1. Kontaktaufnahme mit dem SBFI vor Projektbeginn	Trägerschaft	1-2 Wochen
Phase 1: Kleine Anpassung der englischen Titelbezeichnung erarbeiten	2. Anpassung/Erarbeitung der englischen Titelbezeichnung	Trägerschaft	1-3 Monate
	3. Einreichen der kleinen Anpassung	Trägerschaft	
	4. Juristische und sprachliche Qualitätssicherung	SBFI	
	5. Einreichen der definitiven kleinen Anpassung in allen Amtssprachen	Trägerschaft	
Phase 2: Ausschreibung und Genehmigung	6. Ausschreibung im Bundesblatt	SBFI	3-4 Monate
	7. Erlass der kleinen Anpassung	Trägerschaft	
	8. Genehmigung der kleinen Anpassung	SBFI	
	9. Publikation im Berufsverzeichnis des SBFI	SBFI	

Quelle: Anleitung: Kleine Anpassung von Prüfungsordnungen eidgenössischen Prüfungen - Englische Titelbezeichnung. SBFI, Februar 2016.



Fragen und Diskussion





**Vielen Dank
für die
Aufmerksamkeit!**



**LERNE OBSTFACHMANN,
WERDE LEBENSMITTEL-
TECHNOLOGE.**

PROFIS KOMMEN WEITER.